

Estudio contrastivo Fr-Esp de algunas partículas desde la pragmática integrada: *en effet, évidemment, en fait*

José Pérez Canales
Universidad de Valencia

I. Introducción

El estudio pretende mostrarnos ciertas *analogías* y *divergencias* entre algunos *marcadores*. Éstas se presentarán tanto entre los dos *sistemas* en contraste francés-español, como en las *realizaciones* entre ambas lenguas (estudio del corpus). Habiéndose seleccionado unas *partículas* determinadas –partículas que marcan los valores de *certeza* o *evidencia* de los *argumentos*– señalaremos posteriormente las *equivalencias* contrastivas, tanto de tipo formal como las *discursivas*, así como sus ubicaciones. Destacaremos la presencia o ausencia de rasgos suprasegmentales. Este estudio contrastivo se realizará en el marco de la Teoría de la argumentación (Anscombe & Ducrot).

Los textos seleccionados para este estudio son *ensayos sociológicos* (Touraine, Bourdieu). La lengua de origen (a partir de ahora L.O.) es el francés y la lengua meta (desde este momento L.M.) es el español.

Las *partículas* contrastadas en el presente estudio son marcadores que pueden ser polifuncionales. Pueden tener diversas funciones como:

- *Conectores*. Conforme a su instrucciones semántico-pragmáticas que guían las inferencias ser conectores aditivos como *de hecho*. (Portolés, 1993: 150)
- *Marcadores reformulativos*¹, la restricción es retroactiva: permitiendo al locutor volver al elemento anterior y asignarle una nueva interpretación.

1. Vid C. Rossari (1994); y Fuentes Rodríguez (1993: 175) hace referencia a C. Rossari (1990) como la *reformulación*, no parafrástica es un cambio de perspectiva enunciativa. Y dentro de dicha *reformulación* nos interesa detenernos en la que indica un distanciamiento respecto a la vertiente factual o a la realidad: *en fait, de fait, en réalité*. También deseamos observar la mención de E. Roulet (1987) para ciertas partículas, aquellas a las que considera que el cambio de perspectiva puede ser por el grado de realidad o factualidad: *en fait, en réalité*.

Pertenecerían al grupo de marcadores reformulativos no parafrásticos, que presentan el sentido del enunciado en el que se profieren como idéntico a la inferencia que se debe deducir de un elemento, generalmente expreso *–efectivamente, en efecto–* (Martín Zorraquino, M. A. & Portolés, J., 2000; Portolés, J., 1993: 152);

- *Modalizadores de modalidad epistémica* (Portolés, J., 1993: 155; Martín Zorraquino, M. A. & Portolés, J., 2000), bien con valor de “juicios” como *en realidad*, o de valor de las “evidencias” como *desde luego, por supuesto, claro*.

Debemos hacer ciertas observaciones en nuestro estudio para delimitar nuestros objetivos. El mencionado estudio no es llevado a cabo sobre enunciados ficticios sino, por el contrario sobre enunciados extraídos de un corpus a diferencia del realizado por (Danjou-Flaux, 1980), de índole teórico. Como bien indicaba en dicho artículo, un estudio empírico permite circunscribir ciertos efectos de sentido que no se dan en el análisis de enunciados ficticios, pero por el contrario no podemos obtener un abanico de posibilidades de empleo de un segmento lingüístico como nos permitiría el método teórico, el cual se presenta como complementario del nuestro.

También debemos tener en cuenta que el castellano es el texto meta (a partir de ahora T.M.), pudiéndose encontrar viciado el uso de dichas partículas debido a un error del traductor. Lamentablemente no tengo constancia de la existencia de estudios en profundidad de estas *partículas* –sólo tenemos orientaciones más o menos generales de las mismas–, lo que nos lleva a no poder contrastar estudios semánticos-pragmáticos entre las *partículas* que presentan equivalencias en dicho corpus, con la profundidad deseada. Como resultado de estas limitaciones, debemos ser modestos en nuestros objetivos, así como señalar un campo de estudio por explorar en profundidad.

Ha habido muchas aproximaciones a la noción de marcador², recibiendo entre otros nombres en español: *enlaces extraoracionales*³, *enlaces conjuntivos*⁴, *conectores*, *conectores extraoracionales*, *conectores argumentativos*, *conectores discursivos*, *conectores pragmáticos*, *conectores enunciativos*, *conectivos*, *partículas discursivas*, *enlaces textuales*, *relacionantes supraoracionales*, *elementos de cohesión*, *operadores discursivos u ordenadores discursivos*. La orientación que tomaremos para delimitar la noción de *marcador*.⁵ Es la tomada de Portolés (2000: 4057). Para la noción de *conector* tal como la presenta Martín Zorraquino,

2. Véase el apartado propio perteneciente a Olivares Pardo, M. A (2001); también Portolés, J. (1998b: 36)

3. Vid. nota a pie de página nº 5.

4. Vid. Fuentes Rodríguez, Catalina (1987). Si bien dicho libro tiene como título *Enlaces extraoracionales*, en el interior del mismo hace mención de los mismos como enlaces conjuntivos, así como Pedro Carbonero en el prólogo de dicha obra.

5. Vid. Portolés (1998b: 25-26).

M. A. & Portolés Lázaro, J. (2000: 4093)⁶; la de *operadores argumentativos*⁷ de Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J. (2000: 4139). Distingue tres grupos de operadores discursivos, el que nos interesa es el de:

- *Operadores de refuerzo argumentativo* (O.R.A para simplificar), Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J. (2000: 4140). Nos indica la existencia de los siguientes operadores de refuerzo argumentativo (Portolés, 1998: 143-144): *en realidad, en el fondo, en rigor, de hecho, en efecto, la verdad*; los cuales muestran su miembro discursivo como una realidad o un hecho cierto frente a otros posibles argumentos. Nos hace la observación de que se pueden encuadrar en este grupo *claro, desde luego* que presentan al miembro discursivo como evidente. Este grupo será el motor inicial de nuestro estudio.

II. Estudio formal. Disparidad / coincidencia L.O.-L.M.

Apreciamos las equivalencias siguientes en el Larousse⁸, siguiendo dos sentidos: del francés (fr) al castellano (cast) y en sentido inverso. Siendo la misma editorial y el mismo diccionario, lógico sería pensar que las correspondencias entre el francés y el castellano que apareciesen en el mismo, fuesen las mismas en ambos sentidos, es decir, que los *équivalents formales* del francés al castellano fuesen los mismos que del castellano al francés, salvando alguna excepción. Sin embargo, debemos decir –anticipando los resultados de nuestra operación de contraste– que, aunque la mayoría de estas equivalencias existen, también es cierto que el número de discrepancias es muy elevado.

En el diccionario *Français-Espagnol* constatamos las siguientes ausencias de equivalencias que sí aparecen en el diccionario *Espagnol-Français*: -*Certainement*: ‘cierto’; ‘por cierto’; ‘de cierto’; -*Certes*: ‘ciertamente’, ‘de cierto’; -*En réalité*: ‘en rigor’; -*Bien sûr*: ‘por cierto’; ‘por supuesto’; ‘desde luego’; ‘¿cómo no!’; ‘¡claro!’; -*Évidemment*: ‘¡claro!’

Así mismo deseamos presentar las ausencias de equivalencias en el diccionario *Espagnol-Français* que sí aparecen en el diccionario *Français-Espagnol*: -*De hecho*: ‘de fait’; -*De verdad*: ‘vraiment’; ‘en vérité’; -*Desde luego*: ‘certes’; ‘si fait’; ‘certainement’; -*En verdad*: ‘au vrai’; ‘de vrai’; -*En realidad*: ‘à vrai dire’; ‘au vrai’; ‘de vrai, en fait’.

6. Vid. Portolés (1998b: 36-37); Portolés (1998a: 139-140).

7. Para la distinción entre un *conector argumentativo* y un *operador argumentativo*, vid. Portolés (1998: 80). Vid. Portolés (1998: 143-144).

8. *Dictionnaire Petit Larousse illustré* (1989). París: Larousse.

III. Estudio de los equivalentes discursivos: corpus y estudio de casos

Los textos elegidos para la elaboración de nuestro corpus, pertenecen al género ensayístico. Dado la complejidad de los temas, dominios sociales y políticos, algunos podrían considerarlos como de media densidad, pero debido a que son textos de vulgarización serán considerados de baja densidad. Los textos presentan una intención dominante de índole explicativa (Adam, J. M., 1997), cuyas principales características están presentes en los mismos: la relación entre los interlocutores es desigual respecto al saber; los autores transmiten una información que el público no posee; ciertos datos son integrados en los enunciados sin ser identificados como referencias precisas; ausencia completa de formas lingüísticas propias que revelen al enunciador y a los lectores; hay una considerable frecuencia de términos, que el lector sin recursos técnicos llegará a comprender, si bien a veces puede ralentizar el propio proceso. Por ello hay una voluntad de simplificación de los conocimientos que hace que se economice términos o conceptos que no sean precisos del ámbito político, jurídico e institucional. El propio Touraine nos autodefine la intención dominante del texto.

Ce livre n'est pas un pamphlet. Je n'ai rien contre les pamphlets; [...], mais il ne faut les confondre ni avec les réflexions, ni avec les essais d'analyse, ni même avec les ouvrages d'opinion. (Touraine, A., 1999: 185)

Pero debemos destacar, a su vez la abundancia de enunciados argumentativos, que tienen como peculiaridad el que no presentan todas las características propias de los enunciados argumentativos, pero sí el de algunas de las mismas. Abundan los enlaces lógicos, la utilización de un tono categórico, presenta las situaciones en *presente histórico* con el fin de acercarlas al lector, pero no aparecen marcas del interlocutor en segunda persona, ni empleo del imperativo. Hecho que el propio Touraine nos confirma al señalar su intención al redactar este libro:

Mais si ce livre n'est pas un pamphlet, il n'est pas plus neutre que le travail du médecin, de l'enseignant ou du juriste. Mon partis pris est de vouloir que les hommes fassent et pensent leur histoire, en combattant aussi bien la domination matérielle qu'ils subissent que l'explication qui est donnée de leurs conduites au nom de logiques matérielles supposées supérieures à toutes les formes d'action sociale. (Touraine, A., 1999: 185-186)

Hemos extraído una serie de ocurrencias⁹ de los textos de Touraine y de Bourdieu.

9. Para la mención de las ocurrencias utilizaremos los siguientes métodos: cuando sea un texto extraído de Touraine en su versión original, las siglas T.A.; cuando sea su traducción T.A.'; cuando

Presentamos a través de unas transparencias un cuadro que nos muestra las equivalencias en el corpus. Estudiaremos diferentes elementos, tales como las propiedades semántico-pragmáticas de los marcadores equivalentes, rasgos suprasegmentales, así como características del enunciado, apoyándonos en las teorías pragmáticas existentes en la actualidad para tal fin.

En effet

El equivalente formal en el castellano es ‘en efecto’. Apreciamos que como marcador tiene una gran movilidad distribucional¹⁰ tanto en francés como en castellano, presentando tres posiciones, inicial, media y final. Observamos que coinciden tales posiciones generalmente en el discurso, en ambas lenguas. Las divergencias las apreciamos en los rasgos suprasegmentales, así como la traducción de *en effet* al castellano por otros marcadores que la señalada en su equivalencia formal, tales como ‘desde luego’, ‘por supuesto’, ‘por cierto’¹¹, ‘claro está’, ‘efectivamente’.

Presentamos tres ocurrencias de *en effet*, en posición inicial. En T.A.1 presenta el miembro del discurso como consecuencia lógica del argumento¹² presentado en el miembro discursivo anterior. El O.R.A. confirma lo mantenido en el primer miembro a la vez que nos introduce como cierto el argumento de que el Estado no es el principal dinamizador. *En effet* presenta como cierto el argumento cuyo enunciado es negativo. Recordemos que la Teoría polifónica de Ducrot¹³ aprecia en un enunciado negativo dos enunciadores que se oponen el uno al otro, y en el que el locutor se identifica con aquél que niega. (Portolés, J., 1998: 89-90).

T.A.1 Ce modèle, qui a toujours fait triompher les forces politiques, et surtout l'État, sur les forces sociales ou économiques, est depuis longtemps épuisé. *En effet*, ce n'est plus l'État qui anime l'économie. (Touraine, 1999: 76)

T.A.1 Tal modelo, que siempre ha hecho triunfar a las fuerzas políticas, y sobre todo al Estado, sobre las fuerzas sociales o económicas, está agotado desde hace tiempo. *De hecho*, ahora el Estado no es el principal dinamizador de la economía. (Touraine, 2000: 54)

se del texto de Bourdieu, en su versión original T.B.; y para su traducción T.B.'. Los ejemplos irán numerados en la parte posterior de las siglas par que puedan ser identificados cuando los mencionemos.

10 Vid. para profundizar sobre la versatilidad o movilidad distribucional de los marcadores del discurso: Martín Zorraquino, M. A. (1998: 41-45).

11. Creemos que hubiese sido más acertado traducirla por el marcador de evidencia ‘*por supuesto*’ debido a que apunta a los ámbitos de ambos interlocutores en lugar de ‘*por cierto*’, el disgresor (estructurador de la información que introduce un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso) más frecuente en castellano.

12. Vid. la construction par juxtaposition: le lien de consécution (La preuve) Danjou-Flaux, N. (1980).

13. Vid. Ducrot, O. (1984); Anscombe, J.-Cl. & Ducrot, O. (1980); NØLKE, H. (1993).

En T.A.2 Touraine a través del conector, enlazando con los argumentos presentados, nos señala su opinión confirmando aquellos. Nos presenta su argumento –identificación de la vía dos y medio con una vía de centro izquierda- a través de una oposición señalada mediante un conector antiorientado, *alors*.

T.A.2 Certes, l'Internationale 2^{1/2}, créée en Europe centrale à mi-chemin entre la social-démocratie occidentale et le bolchevisme soviétique, n'a pas produit de grands résultats [...]. *En effet*, alors que la troisième voie peut être définie comme un centre droit, la voie 2^{1/2} essaie de définir un centre gauche. (Touraine, 1999: 148)

T.A'.2 Es verdad que la Internacional 2^{1/2}, creada en Europa Central a medio camino entre la socialdemocracia occidental y el bolchevismo soviético, no ha producido grandes resultados, [...] *En efecto*, mientras que la tercera vía se puede definir como un centro derecha, la vía dos y medio busca definirse como de centro izquierda. (Touraine, 2000: 98)

En T.A.3 Touraine nos ha presentado anteriormente un *topos*¹⁴ «+,+», para la recomposición del mundo, en el que a más diversidad cultural será más necesaria el respeto a la misma. Nos ha presentado la situación en la que la *inventada* como inferior debe adaptarse a la superior. En el miembro discursivo siguiente nos introduce un argumento bajo el condicional y matizado con el operador argumentativo *sólo*, el cual será reforzado con el conector *en effet* en el siguiente miembro a través de una cuestión cuya reflexión, nos llevará a la conclusión que es el propio argumento anterior; lo cual cierra ese círculo de pensamiento.

T.A.3 Si nous ne voyons dans les immigrés que des gens chassés par la misère de leur société attardée et simplement désireux d'adopter le genre de vie des Occidentaux, nous nous préparons de grandes difficultés. *En effet*, que se passe-t-il quand cette assimilation ne se produit pas, du fait tant de chômage [...]. (Touraine, 1999: 162)

T.A'.3 Si sólo somos capaces de ver en los inmigrantes a unas gentes que huyen de la miseria que les prometen sus retrasadas sociedades y que están ansiosas de adoptar el género de vida occidental, nos esperan problemas irresolubles. *En efecto*, ¿qué sucederá cuando esta asimilación no se produzca, ya sea por culpa del paro, [...]. (Touraine, 2000: 107)

En effet en posición final nos ha presentado dos ocurrencias en el discurso que deseamos destacar.

En T.A.4 no introduce tema nuevo alguno, sino que el rema presentado es la confirmación del incremento del progreso social. Dicho progreso estaba marcado con el modal deóntico en el miembro discursivo anterior; obligación con valor de hipótesis. El operador nos señala la realización evidente de ese incremento.

14. Vid. Ducrot, O. (1980); Anscombe, J.-Cl. (1995).

Presenta un tonema de cadencia (?) que acompaña a todo marcador que exprese acuerdo. Si lo hubiese traducido por el el marcador de evidencia (M.E.V.) *desde luego* habría señalado el valor de evidencia el segmento discursivo en el que se encuentra, en función de la propia experiencia del hablante, frente al de confirmación. Pero éste hubiera podido ser una aproximación a un uso más habitual en castellano. Ahora bien el traductor ha respetado las propiedades semántico-pragmáticas del marcador, la oposición entre *trait de distanciation* vs *trait de participation* existente entre *en effet* y *effectivement* (Danjou-Flaux, 1980).

T.A.4 [...] *puisque c'est l'État qui est le garant suprême du progrès social, qui doit s'accroître (et qui s'accroît en effet), ...* (Touraine, 1999: 76)

T.A'.4 [...] puesto que señala al Estado como el principal garante de un progreso social que debe incrementarse (y que *en efecto* se ha incrementado), [...]. (Touraine, 2000: 53)

En la ocurrencia T.A.5 el miembro del discurso al que afecta el marcador tiene dos elementos asertivos contrapuestos; por una parte tenemos el verbo asertivo débil, *croire* (Borillo, A., 1982: 33-53), y por otro lado M.E.V. *en effet*, que se encontraría en una escala de fuerza argumentativa más elevado. Considero que *en effet* es un *adverbial d'énonciation* (NØLKE H., 1990) debido a que reenvía al contexto extralingüístico, pero también recae sobre la enunciación. El M.E.V. ha sido traducido por el adverbio *así*, caracterizado en el enunciado por tener un valor enfático. Dicha enfatización se ve reforzada también con la presencia del pronombre personal en el T. M. Touraine contesta a la pregunta, confirmando una opinión que ya intuíamos. *En effet* actúa sobre el verbo asertivo, la certeza sobre dicha creencia; ahora bien el traductor no confirma dicha creencia, sino el contenido de la misma. Tenemos una pérdida de fuerza argumentativa. Habiéndose podido subsanar con: “*Así lo creo, en efecto*”.

T.A.5 Faut-il conclure de manière optimiste en affirmant que le populisme [...]? Je le crois *en effet*. (Touraine, 1999: 66)

T.A'.5 ¿Habrás que concluir de manera optimista afirmando que el populismo [...]? Yo *así lo creo*. (Touraine, 2000: 47)

En fait

En el presente artículo nos limitaremos a las ocurrencias de *en fait* en posición inicial. Dos ocurrencias de cada texto, siendo sus equivalencias discursivas *de hecho* y *en realidad*.

En T.A.6 *en fait* señala una oposición explícita entre un conjunto de hechos que pueden señalar tanto un posicionamiento político de derechas como de izquierda. Pero presenta el discurso en el que se encuentra como verdadero con un sentido explicativo, de ahí que pueda parafrasearse por *parce qu'en réalité*

(Danjou-Flaux, 1980). Debido a que señala esta oposición más cercana en un conjunto de hechos, como noción global frente a un estatus particular de un hecho, el autor ha preferido utilizar *en fait*. El traductor ha utilizado el O.R.A. *de hecho*, debido a que no existe esa oposición entre realidad y apariencia.

T.A.6 *Enfin, ce sont des ministres très républicains qui ont pris des mesures répressives contre les étrangers. En fait, cette réaction républicaine n'est ni de droite ni de gauche, elle est tout simplement tournée vers l'arrière.* (Touraine, 1999: 50)

T.A'.6 Por otra parte, ministros considerados muy republicanos han adoptado medidas represivas en contra de los extranjeros. *De hecho*, esta reacción republicana no es de derechas ni de izquierdas, sino que se trata, simplemente de un paso atrás. (Touraine, 2000: 37)

En T.A.7 Touraine nos presenta una reformulación¹⁵ de los hechos descritos anteriormente, pero presentándonos la movilización de la extrema izquierda en defensa del sector público como un hecho nuevo frente a la crítica que hacía al gobierno anteriormente. Touraine al utilizar *en fait* se aleja de lo dicho a priori, presentando una nueva información. El traductor ha utilizado el O.R.A. *de hecho* pues introduce un miembro del discurso como un hecho cierto, con más fuerza argumentativa que otro que pudiera ser posible (Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J., 2000: 4141).

T.A.7 *Beaucoup croient que cette ultra-gauche est seule à parler de façon réaliste dans un pays frappé par le chômage et la précarité. En fait, elle se mobilise surtout pour la défense du secteur public et [...]* (Touraine, 1999: 139)

T.A'.7 Muchos son los que piensan que esta extrema izquierda es la única que habla con realismo en este país, tan castigado por el paro y la precariedad. *De hecho*, se moviliza sobre todo en defensa del sector público, y [...]. (Touraine, 2000: 92)

Bourdieu en T.B.1 utiliza *en fait* y no *en réalité* para marcar esa oposición en el enunciado, debido a que *en réalité* no puede inaugurar un discurso, así como que esa oposición no se realiza como oposición entre realidad y apariencia, sino como una oposición implícita; frente a unos enunciados anteriores que llegan a crear un pensamiento imputado al colectivo en general. Se manifiesta con esta aserción negativa, una visión polifónica: aquellos que creen que es exagerado identificar la masculinidad con el rasgo de nobleza –la minoría- frente a la creencia de la mayoría. Existe una ruptura entre dos expresiones de pensamiento no coordinados que difícilmente pueden ser imputados al mismo locutor (Rossari,

15. Vid. Noren (1999); Fuentes (1993: 175) nos presenta la clasificación de los diferentes tipos de reformulación de Rossari (1990): *en fait*, marcador de reformulación no parafrástico de distanciamiento respecto a la vertiente factual.

1994: 137). El traductor ha utilizado el O.R.A. *en realidad* pues opone el miembro del discurso que lo incluye como una *realidad* frente otro argumento que se muestra como una *apariencia* (Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J., 2000: 4140), como podríamos señalar en: “*apparentemente* parece exagerado comparar la masculinidad con una nobleza, pero en *la realidad* no es así”.

T.B.1 En fait, *il n'est pas exagéré de comparer la masculinité à une noblesse*. (Bourdieu, 1998: 66)

T.B'.1 *En realidad*, no es exagerado comparar la masculinidad con una nobleza. (Bourdieu, 2000: 79)

Bourdieu en T.B.2 a través de *en fait* introduce una oposición más a o menos vaga entre dos pensamientos suyos, en el que miembro del discurso en el que está incluido presentando una reflexión interna. (Danjou-Flaux, 1980: 130). Frente a un conjunto de hechos, el argumento presentado en el miembro discursivo en el que se encuentra *en fait*, refuerza su argumento a través de esa visión global. El traductor opone la *apariencia* de los elementos aislados presentados anteriormente frente al argumento presentado como fruto de la reflexión que señala la *realidad*.

T.B.2 En fait, *c'est toute la culture savante, véhiculée par l'institution scolaire, qui [...], n'a pas cessé de charrier, jusqu'à une époque récente, des modes de pensée et [...]*. (Bourdieu, 1998: 93-94)

T.B'.2 *En realidad*, se trata de la totalidad de la cultura «docta», vehiculada por la institución escolar, que [...], no ha cesado de transmitir, hasta una época reciente, unos modos de pensamiento y [...]. (Bourdieu, 2000: 108-109)

Évidemment

El francés tiene el marcador *évidemment* en la cima de su *escala argumentativa*¹⁶ con el valor de evidencia frente a los de certeza y posibilidad.

Distinguimos diferentes equivalentes en castellano, siendo el que presenta mayor similitud ‘evidentemente’, si bien tiene otros como ‘claro está’, ‘por supuesto’, ‘desde luego’, ‘naturalmente’, ‘como no’ que serán de unos usos discursivos más limitados.

Evidentemente tiene un uso menos extendido que *évidemment* en francés, en el sentido de ‘*c'est évident*’, en cuyo caso usaremos ‘está claro’.

Para conocer las diferencias semánticas entre estos marcadores, deberemos observar numerosas ocurrencias, utilizar el método de conmutación y crear esca-

16. Vid. Portolés, J. (1998a: 84-86); Portolés, J. (1998b: 96).

las argumentativas entre otros métodos, para poder discriminar sus usos discursivos.

En T.A'.8, en mi opinión el traductor ha cometido un desliz, errando el sentido del T.O. Hubiese debido traducir el enunciado que corresponde a la respuesta a través de la reaparición del verbo en forma negativa y posteriormente en lugar de traducir *mais* por un conector con valor argumentativo 'pero', debería haber sido con valor refutativo 'sino'¹⁷: "No significa, evidentemente, que los problemas laterales y salariales han perdido relevancia, sino...".

T.A.8 Que signifie cette évolution? *Évidemment* pas que les problèmes d'emploi et de salaire ont perdu de leur importance, mais [...] (Touraine, 1999: 80)

T.A'.8 ¿Qué significa esta evolución? Significa claramente que los problemas laborales y salariales han perdido relevancia, pero que [...]. (Touraine, 2000: 56)

Evidentemente como *marcador* acostumbra a tener gran movilidad, así como una cuidada pronunciación. En la escritura tal esmero en la pronunciación se reflejará situando el marcador entre comas u otros signos de puntuación, aunque no sea extraño que en ocasiones no se dé este hecho,¹⁸ tal como se aprecia en nuestro corpus.

En T.A'.9 nos presenta el problema de las analogías y diferencias entre los marcadores discursivos –de modalidad sobre todo- y las oraciones atributivas con las que se parafrasea (*evidentemente* / *es evidente que*).¹⁹

T.A.9 Certains répondent *évidemment* oui, et ajoutent: [...]. (Touraine, 1999: 81)

T.A'.9 Hay quien responde que es *evidente* que sí, y añaden: [...]. (Touraine, 2000: 56)

En la ocurrencia T.A.10, en el T.O. un tonema de suspensión acompaña al operador debido a la ausencia de pausa, lo que provoca una atenuación en el énfasis del enunciado. Hecho que no corresponde en la ocurrencia del T.M., debido a que el operador se encuentra en posición inicial, topicalizado y seguido de pausa, la que provoca que predomine el tonema de cadencia, el cual nos refleja un mayor énfasis en el operador. Si bien es correcta la posición del marcador, pues de ellos destacamos su versatilidad o movilidad distribucional, consecuencia de la marginalidad de los mismos respecto al núcleo oracional; también debemos destacar esa divergencia en el énfasis del refuerzo.

17. Vid. Olivares Pardo, M. Amparo (1994: 56). En el que nos cita los dos valores de *mais* conforme a Ducrot (1980).

18. Vid. Portolés, J. (1998: 53-54).

19. Problema que ya se nos señala, sin resolver en Martín Zorraquino, M. A. & Montolío, E. (1998: 35).

T.A.10 Il faut *évidemment* préciser ici que ces intellectuels interviennent parce qu'ils reconnaissent [...]. (Touraine, 1999: 176)

T.A'.10 *Evidentemente*, es aquí necesario precisar que tales intelectuales hacen acto de presencia porque reconocen [...]. (Touraine, 2000: 116)

En la ocurrencia T.A.11 tenemos un caso semejante a otras ocurrencias, pero con dos peculiaridades: la primera peculiaridad es que en el T.O. está implícito el verbo, mientras que el castellano lo explicita. La segunda peculiaridad es, que sucede lo mismo que el caso precedente se ha utilizado una oración *pseudo atributiva* con la que se parafrasea (*evidentemente / resulta evidente que*).²⁰

T.A.11 Peut-on résoudre la crise du logement en occupant des immeubles inoccupés? *Évidemment* non, et personne d'ailleurs [...]. (Touraine, 1999: 65)

T.A'.11 ¿Se puede resolver la crisis de falta de vivienda por medio de la ocupación de inmuebles deshabitados? *Resulta evidente* que no, y nadie, por otra parte [...]. (Touraine, 2000: 47)

IV. Conclusión

Distinguimos que frente a un grupo: *en effet, en vérité, en réalité, en fait, de fait, certainement, à vrai dire, vraiment*, que marcan su miembro discursivo con un valor de 'certeza', tenemos otro con *évidemment* que nos lo presenta con un valor de 'evidencia', así como la existencia de un tercero que presenta los dos valores: *certes*.

La disparidad en la frecuencia de unas *partículas* en el T.O., así como la de sus equivalencias en el T.M. es consecuencia de las preferencias lingüísticas del autor y del traductor, respectivamente. Este estudio se complementaría con otro estudio contrastivo en el sentido inverso, es decir, en el que la L.O. sea el español y la L.M. fuera el francés.

Debido a las limitaciones de espacio del artículo sólo hemos tratado algunas ocurrencias de *en effet* en posición inicial, media y final, así como *en fait* en posición final, y finalmente cuatro ocurrencias de *évidemment*. Todas ellas nos han podido dar una ligera idea de las áreas de dispersión de dichas *partículas* con sus equivalentes en el *sistema* y en el *discurso*, entre las dos lenguas. Habiéndose podido realizar este estudio bajo diferentes marcos teóricos, hemos realizado el mismo bajo el marco teórico de la *Teoría de la Argumentación*.

20. He utilizado el término *pseudo atributiva* para señalar el cambio del verbo atributivo por *resulta*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAM, J. M. (1997): *Les textes: types et prototypes*. París: Nathan.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O. (1980): *L'argumentation dans la langue*. Lieja-Bruselas: Mardaga.
- ANSCOMBRE, J. Cl. (1995): *La théorie des topoï*, París: Kiné.
- BORILLO, Andrée (1982): "Deux aspects de la modalisation assertive: croire et savoir" en *Langages* 67, 33-53.
- BOURDIEU, P. (1998): *La domination masculine*. París: Seuil.
- BOURDIEU, P. (2000): *La dominación masculina*. Título original: *La domination masculine*. París: Seuil. (1998). Traducción de Joaquín Jordá. Barcelona: Anagrama.
- DANJOU-FLAUX, N. (1980): "À propos de *de fait, en fait, en effet* et *effectivement*", *Le Français moderne* 48, 110-139.
- DUCROT, O. (1980): *Les échelles argumentatives*, París: Minuit.
- DUCROT, O. (1984): *Le dit et le dire*. París: Minuit.
- DUCROT, O. & SCHAEFFER, J. M (1998): *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Arrecife, Madrid.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993): "Conclusivos y reformulativos", *Verba* 20, 171-198.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1987): *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
- LAROUSSE (1989): *Dictionnaire Petit Larousse illustré*. París: Larousse.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. & PORTOLÉS LÁZARO, J. (2000): "Los marcadores del discurso". En *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Bosque, I. & Demonte, V. Madrid: Espasa, 4051-4215.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. (1998): "Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical". En Martín Zorraquino, M.A & Montolio, E (Coords.): *Marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco.19-53
- MOESCHLER, J. & REBOUL, A. (1999): *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Arrecife: Madrid.
- NØLKE, H. (1990): "Pertinence et modalisateurs d'énonciation". *Cahiers de Linguistique Française* 11, 105-126.
- NØLKE, H. (1993): *Le regard du locuteur*. París: Kiné.
- NOREN, C. (1999): *Reformulation et conversation*. OPPSALA: Acta Universitatis Upsaliensis.
- OLIVARES PARDO, M. A. (1994): "Aproximación a la traducción científico-técnica a través de *La Recherche / Mundo Científico*" en Lepinette, &

Olivares & Sopeña (eds.) Actas del Segundo Coloquio Internacional de Traductología, *Quaderns de Filologia*, 47-70.

OLIVARES PARDO, M. A. (2001). “Marcadores de reformulación en francés y construcción de sentido”, *Quaderns de Filologia*, Estudis Lingüistics VI. Universitat de Valencia.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1993): “La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso”, *Verba*, 20, 141-170.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1998): La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso”. En Martín Zorraquino, M.A. & Montolio, E.: *Marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco, 71-91.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1998): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2000) en Bosque, I. & Demonte, V. : *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa. 4051-4215.

RIEGEL, M. & PELLAT, J. C. & RIOUL, R. (1999): *Grammaire méthodique du français*. París: Presses Universitaires de France.

ROSSARI, C. (1994): *Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*. Berna: Peter lang.

TOURAINÉ, A. (1999): *Comment sortir du libéralisme?* París: Fayard.

TOURAINÉ, A. (2000): *¿Cómo salir del liberalismo?* Título original: *Comment sortir du libéralisme?* París: Fayard, (1999) Traducción de Javier Palacio Tauste. Barcelona: Paidós.

ANEXO

Cuadro de equivalencias en el discurso:

	T.O	T.M	Función	
T.A.1	En effet.	De hecho,	ORA	La preuve
T.A.2	En effet.	En efecto,	Conector	La preuve
T.A.3	En effet.	En efecto,	Conector	Consecutivo
T.A.4	-en effet.	-en efecto	ORA-Conector	La preuve
T.A.5	-en effet.	-asi	ORA vs Deictico	Confirmation d'une demande d'assentiment
T.A.6	En fait,	De hecho,	ORA	La preuve
T.A.7	En fait,	De hecho,	ORA	La preuve
T.B.1	En fait,	En realidad,	ORA	(Le fait & auteur) vs (réalité & traducteur)
T.B.2	En fait,	En realidad,	ORA	(Le fait & auteur) vs (réalité & traducteur)
T.A.8	Evidemment	-claramente	MEVI	
T.A.9	-évidemment	Que es evidente que	MEVI	Constr. atributiva
T.A.10	-évidemment	Evidentemente,	MEVI	
T.A.11	Evidemment	Resulta evidente que	MEVI	Constr. atributiva

Cuadro de semejanzas y divergencias en el sistema:

<u>Fr→Cast</u>		<u>Cast → Fr</u>
(1) En effet	(1) En efecto	(1) En effet
(2) En fait	(2a) En realidad	(2a) En réalité
(2a) En réalité	(2b) Realmente	(2b) Réellement
(2c) De fait	(2c) De hecho	(2) En fait
(2a) À vrai dire	(3a) Cómo no	(2b) Vraiment (2b) Verdaderamente
(2a) Au vrai	(3b) Evidentemente	(3bcde) Évidemment (3b) ¡Claro!
(3) Évidemment	(3c) ¡Claro está!	(3d) Naturellement
	(3d) Por supuesto	(3df) Bien sûr
(3e) Si fait	(3e) Desde luego	(3d) Certainement
	(3f) Naturalmente	(3d) Bien entendu